

**ОТЗЫВ**  
**члена диссертационного совета**  
**на диссертацию Сошниковой Ксении Владимировны**  
**на тему:**  
**«Культура французской гуманистической книги конца XV — середины XVI веков», представленную на соискание ученой степени кандидата исторических наук по специальности 5.6.2. Всеобщая история**

Диссертация Ксении Владимировны Сошниковой написана в русле новейших тенденций современной историографии и более широко – гуманитарного знания в целом. Актуальность предпринятого ею исследования определяется потребностью комплексного изучения и осмысливания, с одной стороны, процессов развития во французском обществе конца XV - середины XVI столетий гуманизма и его отражения в книжной культуре указанного периода - с другой. Поставленные и решенные К.В. Сошниковой проблемы рецепции и адаптации античной традиции в рукописном, а далее - и в печатном наследии французских интеллектуалов расширяют познавательные горизонты современного понимания не только динамики развития французской культуры конца XV - середины XVI веков, но и определявших ее специфику и наполняемость кросс-культурных коммуникаций. Уникальность и репрезентативность привлеченных К.В. Сошниковой рукописных и опубликованных источников в совокупности с выбранными ею методами исследования обуславливают новаторский характер предлагаемых соискателем решений и во многом корректируют сложившиеся в современной историографии подходы и стереотипы.

Исследование К.В. Сошниковой развивает традиции, связанные с методологией культурного трансфера в том виде, в котором она сформировалась под влиянием работ М. Эспаня и М. Вернера, а затем – В. Шмоля к началу нашего столетия. Как правило, такого рода исследования сосредотачиваются не столько на изучении процессов культурного обмена, сколько на реинтерпретации, переосмыслении и переозначивании связанных

с этим обменом объектов, перемещающихся из одной культурной среды в другую. При этом центр исследовательских интересов смещается не только на определение основных способов и механизмов движения культурных объектов, но и на выявление различных посреднических инстанций, т.е. агентов такого перемещения. Неизбежным становится анализ семантических трансформаций и смысловых сдвигов в циркулирующих в различных культурных средах объектов и идей, сопровождающийся, как правило, повышенным вниманием к условиям и факторам поэтапного освоения «чужого» контекста. Реконструируемая таким образом оппозиция исходной (порождающей) и воспринимающей такой объект традиции служит основой для выявления динамики культурного трансфера.

В качестве основных объектов культурно-исторической трансмиссии К.В. Сошниковой, с одной стороны, избраны произведения античных авторов, их рукописные и печатные версии, сформировавшие библиотеку французских монархов конца XV - середины XVI веков, а также их переводы и адаптации, формировавшие читательский репертуар монаршей семьи и более широко – французского королевского двора в целом. С другой – отдельно рассмотрена текстуальная судьба одного памятника – «Наставлений супругам» Плутарха в переводе Жана Лоде (рукописное собрание РНБ), ставшая, по мнению соискателя, свидетельством не только возраставшего у различных по своему составу групп французского общества конца XV - середины XVII веков интереса к нравоучительной литературе. Одновременно такие переводы отражали и различные аспекты рецепции и популяризации историко-культурного наследия античных авторов в кругах французских интеллектуалов того времени. Как показано в работе, именно образованная среда формировала репертуар возможных семантических трансформаций и определяла основной спектр присутствующих в переводах лексико-семантических, содержательно-смысловых и структурных сдвигов, указывая тем самым на условия освоения «чужого» культурно-исторического наследия. Проанализированные с учетом собственно античного, т.е.

порождающего и придворного, т.е. посреднического контекста, эти условия позволили К.В. Сошниковой не только показать стратегии/технологии передачи и переосмыслиния античного наследия переводчиками конца XV – середины XVI века, но и реконструировать важнейший фрагмент в генеалогически выстроенной рецепции этих текстов в разрезе всего французского общества указанного периода.

Концептуальная целостность и методологическая последовательность исследования К.В. Сошниковой предопределяет финальные выводы ее диссертации и самое главное – вклад соискателя в современное осмысление анализируемой ею проблематики. К наиболее значимым результатам исследования К.В. Сошниковой можно отнести:

во-первых, введение в научный оборот ранее неизвестных отечественному академическому сообществу старопечатных и рукописных памятников, отражающих различные особенности палеографической и полиграфической культуры во французском обществе указанного периода;

во-вторых, существенными представляются наблюдения автора относительно роли такого рода текстов в политических и социальных процессах того времени и, в частности, легитимации верховной власти французских монархов;

в-третьих, особого поощрения заслуживают выводы соискателя относительно популярности нравоучительных текстов среди различных аудиторий французского общества конца XV – середины XVI века;

в-четвертых, рассмотренные автором стратегии адаптации и перевода античных текстов конкретизируют очень слабо изученную в отечественной исторической науке филолого-лингвистическую составляющую французского гуманизма и тем самым расширяют исходные представления о содержании и границах этого феномена.

Диссертация К.В. Сошниковой носит законченный характер и представляет собой комплексное исследование актуальной для современной исторической науки проблемы. Содержащиеся в исследовании выводы

представляются хорошо аргументированными: все суждения соискателя основаны на глубоком знании источников (в том числе рукописных) и современной литературы по проблематике исследования. Структура диссертации логична и полностью подчинена основным задачам исследования.

Диссертация Ксении Владимировны Сошниковой на тему: «Культура французской гуманистической книги конца XV — середины XVI веков соответствует основным требованиям, установленным Приказом от 19.11.2021 № 11181/1 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете», соискатель Сошникова Ксения Владимировна заслуживает присуждения ученой степени кандидата наук по научной специальности 5.6.2 – всеобщая история. Нарушения пунктов 9 и 11 указанного Порядка в диссертации не установлены.

Член диссертационного совета  
доктор исторических наук, профессор  
профессор СПбГУ



С.Е. Федоров.

30.01.2023